



### WINTER ART EXHIBIT & SALE

## OLEKSII KOVAL

*“From the Past to the Future”*

#### OPENING RECEPTION

**Friday, December 13, 2019**

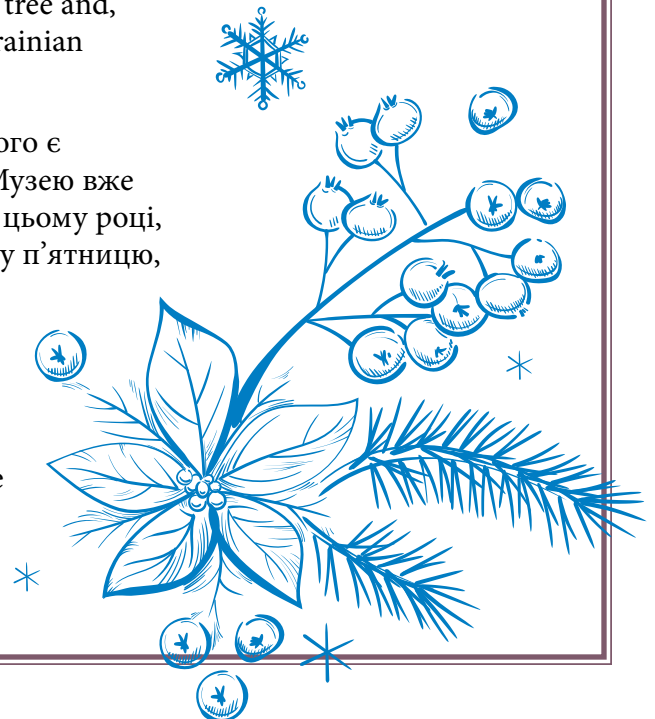
during the UMA Annual Christmas Party

## *Annual Christmas Party*

**DECEMBER 13, 2019**

For more than twenty years, the UMA celebrates Christmas with a reception. This year, our annual party will be Friday, December 13th starting at 6:00 p.m. Please join us for this get-together to meet with friends, enjoy holiday music and purchase gifts for St. Nicholas Day (Mykolai) or to put under your tree and, of course, welcome age-old Ukrainian Christmas traditions.

Святкування Різдва Христового є великою традицією нашого Музею вже на протязі більше 20 років. В цьому році, Різдвяна вечірка відбудеться у п'ятницю, 13 грудня о 6-ій вечора. Запрошуємо всіх вас приєднатися до нашого свята в українській традиції та поспілкуватися з друзями. Також, ви зможете придбати дарунки до Дня Святого Миколая або Різдва.



## UKRAINIAN MUSEUMS CONFERENCE AT HARVARD

### Конференція Українських Музеїв у Гарварді

In 2011, the UMA convened a meeting in Cleveland of Ukrainian-American museums that led to the creation of the Ukrainian Heritage Consortium of North America (UHCNA). This voluntary group coordinates the exchange of information, fosters friendships and cooperation among Ukrainian cultural heritage institutions and professionals in the US and Canada. October 17-20, the UMA attended the sixth conference of the UHCNA at Harvard's Ukrainian Research Institute (HURI). Participants heard from experts about the preservation of collections, digitizing and accessing catalogs. Each participant group gave reports of their activities. UMA Director, Andrew Fedynsky, and Curator, Aniza Kraus, spoke of our extensive programming with festivals, summer intern project, lectures, exhibits, archival DP Camp project with the Holocaust Museum, cooperation with Ohio State University, Oberlin College, Baldwin Wallace University and other academic institutions.

У 2011 році УМА провів в Клівленді зустріч українсько-американських музеїв, котра завершилася створенням на добровольчих засадах Консорціуму Української Спадщини Північної Америки (КУСПА). Цей Консорціум координує обмін інформацією, підтримує дружні відносини та співпрацю між українськими установами культурної спадщини та професіоналами у США та Канаді. 17-20 жовтня УМА прийняв участь у Шостій конференції КУСПА в Українському науково-дослідному інституті (УНДІ) при Гарвардському Університеті. Учасники почули від експертів про збереження колекцій, оцифрування та доступ до каталогів а також заслухали звіти про діяльність музеїв. Директор УМА, Андрій Фединський та Куратор УМА, Аніза Кравс, виступили з доповідями про насичені програми Музею, що включали проведення фестивалів, літнє стажування студентів, лекції, виставки, та спільний архівний проект по спадщині таборів переміщених осіб після Другої Світової Війни з Музеєм Голокосту, співпрацю з Державним Університетом Огайо, Оберлінським Коледжем, Університетом Болдвін Уоллес та іншими академічними установами.



2019 participants at the UHCNA (seated, l-r): Maria Shust, Ukrainian Museum, New York; Andrew Fedynsky, Ukrainian Museum-Archives, Cleveland; Maria Klimchak, Ukrainian National Museum, Chicago. (standing, l-r): Tetyana Chervinska, Ukrainian National Museum, Chicago; Marko Slyz, Shevchenko Scientific Society, New York; Lubow Wolynetz, Ukrainian Museum and Library, Stamford, Connecticut; Olha Aleksic, Harvard Ukrainian Research Institute; Jurij Dobczansky, Shevchenko Scientific Society and the Library of Congress; Lev Chaban, Harvard University; Aniza Kraus, Ukrainian Museum-Archives, Cleveland; Zorian Stech, Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, Toronto; Christine Fedynsky, Ukrainian Museum-Archives, Cleveland; Natalia Khanenko-Friesen, Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage.

## UMA RESEARCHES 1937 NKVD MASSACRE

### УМА Досліджує Масові Вбивства НКВС

Historian Timothy Snyder's book, "Bloodlands", relates how the conflicts and atrocities of the 20th Century were an interwoven continuum centered in Central and Eastern Europe, with Ukraine a major staging area. Among other catastrophes, he cites the NKVD massacre in 1937 of 168 Ukrainian-Poles in the Roman Catholic Church, St. Anne's in Polonne. Congresswoman Marcy Kaptur, who traces her heritage to the nearby village of Burtyn was astounded. That's St. Anne's she said. Ms. Kaptur's grandparents were married in St. Anne's and she attended Mass there a dozen times, yet had never heard of the atrocity. She requested the UMA's assistance in learning more about this tragedy. Marta Mudri, a UMA Advisor who several years ago initiated and implemented the UMA Oral History Project, researched this massacre and found transcripts of oral histories documenting related events published in Ukrainian and Polish. Ms. Kaptur then requested that Ms. Mudri and UMA Curator Aniza Kraus conduct further research in Ukraine, funded by the Anastasia Fund. Relying on contacts the UMA has developed over the years, the two researchers were in Ukraine for three weeks where they had access to the NKVD archives in Kyiv, as well as regional NKVD archives in the Khmelnytsky and Zhytomyr Oblasts. They conducted interviews, consulted with historians, pored over and copied records of arrests and interrogations, and visited the church basement that at one time had become a prison and execution site. Upon reading their initial report, Ms. Kaptur responded, "Burtyn and Polonne may not be St. Petersburg or any of the gulags, but, in a very small, rural place, the full weight of terror reached its murderous impact." This UMA project continues and underscores the very mission of the UMA, which is to preserve the immigrant experience. Many diaspora Ukrainians are here because their families fled the kind of terror that occurred in Polonne and was replicated countless times across the Ukrainian countryside.

Книга історика Тімоті Шнайдера «Землі Крові» розповідає про те, як конфлікти та жорстокість 20-го століття переплелися у Центральній та Східній Європі, з центром подій в Україні. Серед інших лих автор згадує масові вбивства 168 українців-поляків влаштовані НКВС у 1937 р. у Римо-Католицькій церкві Святої Ганни в Полонному. Член Конгресу США, Марсі Каптур, яка ретельно вивчає свою спадщину в сусідньому селі Буртин, була вражена почувши про ці вбивства. "Це церква Святої Анни" - сказала вона. Бабусі і дідусі пані Каптур були одружені в цій церкві, і вона відвідувала її десятки разів, але ніколи не чула про злодіяння НКВС. Вона попросила УМА допомогти їй дізнатися більше про цю трагедію. Марта Мудра, радник УМА, яка кілька років тому ініціювала та впроваджувала



Crypt at St. Anne's Roman Catholic Church in Polonne where the NKVD murdered 168 Roman Catholic Polish-Ukrainians in 1937. UMA Curator Aniza Kraus and Scholar Marta Murdi were granted access to the atrocity site during their research visit to the Khmelnytsky Oblast in September.

Склеп в костелі Св.Анни в Полонні де НКВС замордувало 168 римо-католиків, українців польського походження в 1937 році. Куратору УМА, Анізі Кравс, та історик, Марті Мудрій, дали можливість побачити в костелі місце злочину.

проект усної історії УМА, дослідила ці масові вбивства та знайшла записи історій, пов'язаних з цими подіями, що були задокументовані українською та польською мовами. Також, пані Каптур попросила, щоб пані Мудра та куратор УМА, Аніза Кравс, провели подальші дослідження в Україні за фінансової підтримки Фонду "Анастасія". Спираючись на контакти, які УМА розвивав на протязі багатьох років, Марта та Аніза провели три тижні в Україні, де працювали з архівами НКВС у Києві, а також регіональними архівами НКВС у Хмельницькій та Житомирській областях. Вони провели опитування людей, консультувалися з істориками, порівнювали та копіювали записи про арешти та допити, а також відвідали церковне підвальне приміщення, яке свого часу стало місцем тюрми та страти. Прочитавши їх первинний звіт, пані Каптур відповіла: "Буртин і Полонне може за рівнем й не Петербург чи будь-який з гулагів, але, тут, у дуже маленькому, сільському місці, страхіття терору досягли своєї максимальної вбивчої сили". Цей проект продовжується і підкреслює саму місію УМА, яка полягає у збереженні досвіду іммігрантів. Багато українців з діаспори опинилися тут, в Америці, тому що їхні родини втікали від терору, який стався в Полонному та безлічі інших подібних куточках по всій Україні.



## DISCOVERING UMA'S SPECIAL COLLECTIONS: DP CAMPS & WW II

### Дослідження Колекції УМА Таборів Переміщених Осіб та Другої Світової Війни

Since August, Dr. Orysia Kulick has been working with the UMA's DP camp and World War II collections, particularly on two very large boxes of letters Ukrainian refugees and others sent to Evhen and Ida Bachynsky at the Ukrainian Red Cross in Geneva. People wrote hoping to connect with relatives in the camps and overseas, asking for aid, information, etc. The Bachynskys were also monitoring the status of two divisions of soldiers from the Second Polish Rifle Division along with nearly 7,000 civilians that crossed the border and were interned in Switzerland in 1940. Many were Ukrainians from Galicia embedded in the ranks of the Polish army. These collections have already provided vital information while also raising further questions.

Equally interesting are the Roman Danylevych papers, which include letters written by Metropolitan Andrey Sheptytsky's own hand and documentation about church activism in the 1950s-1970s. Even more important are documents related to Mr. Danylevych's work at the Ukrainian Central Committee, the only officially sanctioned Ukrainian political and community organization in the Generalgouvernement—a political administrative entity in Nazi-occupied parts of Poland and Galicia (1939–44). Danylevych was the committee's commissioner for POW affairs, touring virtually all German camps on Ukrainian territory, holding Red Army POWs, many of them from Soviet Ukraine. The UMA has status reports Danylevych prepared on the camps as well as photographs.

The discoveries, so far, have been very exciting and valuable which will enrich scholarship on this period and cast Ukrainian wartime experiences in a much more complex and variegated light. A lot of work still has to be done.



"In many prison camps in the east, Bolsheviks, who were captured in the course of historic victory, are interned. At night, they must warm themselves by fire."  
*Photo taken by a war correspondent named Herber on October 17, 1941.*



Soviet Ukrainian soldiers receiving bread rations at a German POW Camp.

*Photo taken by a war correspondent named Weber from the city of Kremenchug in May 1942.*

З серпня цього року, Доктор Орісія Кулик працює з колекціями Таборів Переміщених Осіб (ДП, скорочено з англійської) та Другої Світової Війни, зокрема над двома дуже великими скриньками листів українських біженців та інших, надісланими Євгенові та Іді Бачинським Українським Червоним Хрестом в Женеві. Люди писали, сподіваючись зв'язатись з родинами в таборах та за кордоном, просили допомоги, інформації, тощо. Бачинські також стежили за станом двох дивізій солдатів Другої Польської Стрілецької Дивізії разом із майже 7000 мирними жителями, які перейшли кордон та були інтерновані у Швейцарії у 1940 р. Багато українців з Галичини приєдналися до лав польської армії. Ці колекції вже набувають життєво важливу інформацію, а також ставлять додаткові питання.

Не менш цікавими є документи Романа Данилевича, які містять листи, написані власноруч митрополитом Андреем Шептицьким, та документацію про церковну активність у 1950-1970-х роках. Ще важливішими є документи, пов'язані з роботою пана Данилевича в Українському Центральному Комітеті - єдиній офіційно санкціонованій українській політичній та громадській організації в Генеральній Губернії - політичній адміністративній структурі в окупованих нацистами частинах Польщі та Галичини у 1939–1944 роках. Данилевич був уповноваженим Комітету у справах військовополонених, об'їжджаючи практично всі німецькі табори на українській території, які утримували червоноармійських військовополонених, багато з яких були з радянської України. В УМА є звіти Данилевича, підготовлені по відвіданих таборах, а також фотографії.

Наразі, відкриття були дуже захоплюючими та цінними. Вони збагатять наукові дослідження цього періоду та зроблять український досвід воєнного часу набагато масштабнішим та більш різноманітним. Тож, попереду ще багато роботи.



## UMA FACILITIES UPGRADE

### Проекти Капітального Будівництва

The UMA building facing Kenilworth Avenue and Lincoln Park has been in the Ukrainian community for more than 100 years. The exterior was in dire need of repair. In 2018, we replaced the wood on the rear (north) wall with durable cement board and a fresh coat of paint. This summer, we fixed the west wall, the front porch as well as the west wall of the archival building in the back. (Please see photos of before and after.) We still have to repair the second floor in the front and the east side of the original building. This has been an expensive project, but the material we used will last for decades. Please consider helping us pay for the remaining repairs.

Будівля УМА, що розташована на проспекті Кенілворт, навпроти Парку Лінкольна, належить українській місцевій громаді вже понад 100 років. Зовнішній вигляд будівлі був незадовільним та конче потребував ремонту. У 2018 році ми замінили покриття задньої стіни (на північ) цементним покриттям з виглядом "під дерево" та пофарбували його. Цього літа ми відремонтували бокову стіну (на захід), передній ганок, а також західну стіну архівної будівлі ззаду. Нам залишається ремонтувати другий поверх в передній і східній сторонах первісної будівлі. Це був дорогий проект, але використаний нами матеріал прослужить десятиліттями. Дуже просимо Вашої допомоги на оплату решти робіт.



## UMA IS LOOKING FOR CLEANING CONTRACTORS UMA Терміново Потребує Підрядників для Прибирання Приміщень

UMA is in need of a cleaning service to maintain the inside of the museum buildings. If interested in providing this service on a long-term basis, please email [staff@umacleveland.org](mailto:staff@umacleveland.org) for a list of the requirements and then submit a bid to the same email address.

УМА необхідні послуги прибирання внутрішньої частини музейних будівель. Якщо Ви зацікавлені у наданні таких послуг на довгостроковій основі, надішліть нам відповідь за адресою [staff@umacleveland.org](mailto:staff@umacleveland.org) і ми надішлемо Вам перелік необхідних послуг.



# 2019 MEMBERSHIP AND OTHER SUPPORT

*Contributions made after November 15, 2019 will appear in the 2019 Annual Report.  
Every effort is made to recognize our generous donors. Please notify us if a correction is needed.*

## **over \$11,000**

Cuyahoga Arts & Culture  
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.

## **\$5,000-\$7,000**

The Anastasia Fund  
City of Cleveland  
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky  
Fund To Aid Ukraine

## **\$2,000-\$4,200**

Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk  
Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky  
Ms. Nancy Stecyk  
Ms. Helen Jarem & Mr. Taras Szmagala, Jr.  
Mr. Roman Wasylyszyn

## **\$750-\$1,250**

Mr. Yaroslav Bihun  
Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij  
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs  
Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky  
Mr. Peter Fedynsky  
Goldman Sachs - empl. match  
Hruszkewycz Family  
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty  
Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak  
Dr. Boris Rakowsky  
Tovarystvo Samopomich Newark, NJ

## **\$400-\$500**

Mrs. Mollie Alstott  
Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak  
Mr. Michael Dobronos, Esq.  
Ms. Valentina Gluch  
Mr. & Mrs. Geoffrey & Helen Boyko Greenleaf  
Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz  
Mr. & Mrs. Pete & Diane Kaluszky  
Mr. Michael Kowalysko  
Drs. Taras & Natalia Mahlay  
Charles Stewart Mott Foundation - empl. match  
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush  
Mr. Andrew Pankiw  
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust  
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw  
Ukrainian Cultural Association of Ohio  
Mr. & Mrs. Gregory & Mary Zenczak

## **\$200-\$350**

Mr. & Mrs. Michael & Tamara Fedun  
Global Ties Akron  
Dr. & Mrs. Walter & Luda Grossman  
Dr. & Mrs. George<sup>+</sup> & Oksana Hodowanec  
Mr. & Mrs. Orest & Natalie Holubec  
Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec  
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalboush  
Mr. & Mrs. George & Vera Kap  
Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk  
Mr. Ihor Kowalysko  
Ms. Kristina Kvartsyana  
Lubrizol Foundation - empl. match

Ms. Motria Kuzycz & Mr. Andrew Maleckyj  
Mr. Adam Misztal  
Dr. Myroslava Mudrak  
Mr. & Mrs. Robert & Christina Pereyma O'Neal  
Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley  
Dr. Stephan Stecura  
Mr. & Dr. Kenneth & Vera Swade  
Ms. Maureen Thompson  
Toledo Community Foundation  
Dr. Victor Trzeciak  
UMANA DC Metro Chapter  
Ms. Margaret Wong & Associates Co.  
Dr. & Mrs. Adrian & Elena Zachary  
Dr. & Mrs. Ihor & Areta Zachary  
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony

## **\$100-\$150**

Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko  
Ms. Theresa Ben  
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky  
Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko  
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar  
Ms. Marie Bohuslawsky  
Mrs. Eva Boyko  
Mr. Timothy Boyko  
Mr. & Mrs. Walter & Jaroslava Ciszkwewycz  
Mr. & Mrs. John & Olya Czerkas  
Dr. & Mrs. Dionisyj & Oksana Demianczuk  
Mrs. Nadia Deychakiwsky  
Ms. Oksana Pronych & Mr. Nicholas Deychakiwsky  
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky  
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka Dobczansky  
Mr. Nick Dolbin  
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin  
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin  
Mr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk  
Eaton Corporation - empl. match  
Dr. Dmytro Farion  
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak  
Ms. Maria Fedynsky  
Ms. Georgiann Franko  
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey  
Ms. Lidia Hishynsky  
Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec  
Mrs. Olha Ilczyszyn  
Tony & Karen Jarem  
Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser  
Dr. & Mrs. Nazar & Olha Kalivoshko  
Ms. Anizia Karmazyn  
Mrs. Oksana Kraus  
Mrs. Patricia Krutyholowa  
Ms. Ksenia Kuzmycz  
Prof. & Mrs. Jaroslaw & Alla Leshko  
Mr. & Mrs. Roman & Theresa Liscynesky  
Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay  
Ms. Irene Martyniuk  
Mr. & Mrs. Nicholas & Olga Melnik  
Mrs. Natalie Miahky  
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich  
Mr. & Mrs. Frank<sup>+</sup> & Vera Molls

Mrs. Larissa Muzyczka  
Drs. David & Alexandra Nirschl  
Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar  
V. Rev. Steven Paliwoda  
Mr. & Mrs. Jurij & Anya Petrenko  
Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Picurko  
Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulaj  
Progressive Insurance Foundation - empl. match  
Mr. Paul Pysarenko  
Dr. Christine Rakowsky  
Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky  
Mr. Robert Renette  
St. Josaphat Ukr. Catholic Cathedral  
Brotherhood of St. Vladimir's Ukr. Orthodox Cathedral  
Ms. Lileja Straith  
Mr. Walter Swyrydenko  
Mr. & Mrs. Roman & Olena Szemeczko  
Mr. Thomas Tokmenko  
Ms. Marta Kolomayets & Mr. Danylo Yanevsky  
Mr. John Zayac

## **\$50-\$75**

Mr. Walter Anikienko  
Mr. & Mrs. Arthur & Lydia Belendiuk  
Dr. Ihor Bemko  
Mr. Walter Benitt  
Rev. Deacon & Mrs. Donald & Jean Billy  
Ms Deborah A. Bluemel  
Mrs. Jennie Bochar  
Mr. & Mrs. Michael & Nina Burdiak  
Ms. Theresa Caryk  
Mr. & Mrs. Andriy & Luba Chornodolsky  
Ms. Olha Czmola  
Mr. & Mrs. Bohdan P. & Irene S. Danylewycz  
Mr. Michael Fedynsky  
Mr. & Mrs. Ihor & Natalie Gawdiak  
Mr. & Dr. David & Maria Griffiths  
Ms. Mary Anne Hardy  
Dr. & Mrs. John & Gail Holian  
Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz  
Mr. & Mrs. Mark & Daria Jakubowycz  
Mrs. Daria Jarosewich  
Mrs. Martha Jarosewich-Holder  
Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn  
Ms. Lidia Karmazyn  
Judge Diane Karpinski  
Mr. & Mrs. Andrew & Marcine Kawac  
Mrs. Luba Keske  
Mr. Nestor Kolcio  
Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak  
Oksana Pelts & Pavlo Krysa  
Dr. & Mrs. Myron & Lesia Kuropas  
Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz  
Mr. George Kuzmowycz  
Mr. & Mrs. Paul Kuzmyn  
Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn  
Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay  
Mr. & Mrs. Bohdan & Irene Milan  
Mr. & Mrs. William & Romana Murmann  
Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj

# THE UMA AND OHIO STATE UNIVERSITY

## УМА та Державний Університет Огайо

The Ohio State University (OSU) has one of the most distinguished Slavic programs anywhere in North America. For more than two decades, OSU and the UMA have collaborated on a variety of projects. In the late 1990s and early 2000s, OSU Professor and UMA Advisor, Dr. George Kalbous, and UMA Director Andrew Fedynsky co-taught a course in Ukrainian History and Culture which routinely attracted 50 or more students. More than ten OSU students have been summer interns at the UMA and many of our members are OSU alumni. The UMA and OSU have also worked together on lectures, field trips and OSU sponsorship of a Fulbright Fellow (2017-18), Oleksandr Debych, who did research in the UMA archives on Ukrainian Diaspora film and organized our photo collection. Acknowledging the long-standing cooperation between OSU and the UMA, Dr. Angela Britlinger, Director of the Center for Slavic and East European Studies at OSU, prepared a Memorandum of Understanding which was signed at the UMA on November 15th to formalize an already existing partnership and pave the way for future cooperation.

Державний Університет Огайо (ОСУ, скорочено з англійської) має одну з найбільш визначних слов'янських програм у Північній Америці. Понад два десятиліття Університет та УМА співпрацювали над різноманітними проектами. Наприкінці 1990-х та на початку 2000-х професор ОСУ та радник УМА, Доктор Джордж Кальбус та Директор УМА, Андрій Фединський, викладали курс української історії та культури, який регулярно залучав 50 та більше студентів. Більше десяти студентів ОСУ були на літніх стажуваннях в УМА, і багато хто з наших членів Музею є випускниками ОСУ. УМА та ОСУ



Dr. Angela Brintlinger, Director of Ohio State University's Slavic Center shakes hands with Andrew Fedynsky, Director of the Ukrainian Museum-Archives in Cleveland. Dr. Brintlinger is holding signed copies of the MOU.

також спільно працювали над лекціями та дослідженнями а також спонсорством у 2017-2018 роках стипендіата Програми Фулбрайта Олександра Дебича, який займався в УМА дослідженнями архівів фільмів української діаспори та організував колекцію фотографій Музею. Визнаючи давню співпрацю між ОСУ та УМА, Доктор Анжела Брітлінгер, Директор Центру Слов'янських та Східноєвропейських Досліджень ОСУ, підготувала Меморандум про Взаєморозуміння, який було підписано в УМА 15 листопада, щоб формалізувати вже існуюче партнерство і прокласти шлях до майбутньої співпраці.

### **\$50-\$75** (continued)

V.Rev. & Mrs. John & Mary Anne Nakonachny  
Mr. & Mrs. Orest & Maria Nebesh  
Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush  
Mrs. Orysia Palazij  
Mr. & Mrs. Oleh & Lisa Paschyn  
Mr. & Mrs. Hal & Veronica Pavia  
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky  
Ms. Christine Prynada  
Mrs. Martha Rhea  
Ms. Tamara Rivak  
Mr. Miroslav Sopka  
Mr. Russell Straith  
Mr. Orest Szul  
Mr. & Mrs. Volodymyr & Olha Tchepak  
Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrsta

### **up to \$49**

Ms. Vera Andrushkiw  
Mr. Stefan Apostoluk  
Mr. & Mrs. David & Anna Barrett  
Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk

Mrs. Olha Demjanczuk  
Ms. Karen Dutko  
Ms. Audrey Fedak  
Ms. Olesia Fedynsky  
Mrs. Alexandra Juzeniw  
Mr. & Mrs. William & Eileen Sotak Kessler  
Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniahynuckyj  
Ms. Pam Korenewych  
Mrs. Maria Krislatyj  
Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych  
Mr. Petro Lawriw  
Mr. & Mrs. Howard & Sue Maier  
Mr. & Mrs. Liubomir & Mirosława Makoida  
Mr. & Mrs. John & Luba Mudri  
Ms. Natalka Nadozirny  
Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny  
Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk  
Mrs. Daria Samotulka  
Mrs. Oksana Sokolyk  
Mrs. Olenka Toporowych  
Ms. Martha Wiegand  
Mr. & Mrs. Taras & Darlene Zacharyj

**Please renew your UMA membership or send in a donation TODAY!**

*We appreciate your support!*

### **Ways to Donate**

- Memberships, memorial donations, celebratory donations
- If your company has a matching donation program please include the matching gift form with your donation.
- Avoid taxes on transfers from your IRA while satisfying required minimum distribution.
- Obtain a charitable income tax deduction in the year of your gift and subsequently make annual recommendations on gifts from your Donor-Advised Fund.
- Avoid paying capital gains tax on the sale of appreciated stock; receive a charitable income tax deduction.



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE  
CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
CLEVELAND, OHIO  
PERMIT NO. 3046

### MISSION:

*To Preserve and Share Ukrainian Culture  
and the Immigrant Experience*

### Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

### Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director  
Aniza Kraus, Curator  
Walter Ciszkewycz, Merchandise Manager

### Board of Directors

Paul Burlij, President  
Kristina Kvartsyana, Secretary/Outreach Chair  
Natalie Strouse, CPA, Treasurer  
Nancy Stecyk, Collections Chair  
Dr. Bohdan Czepak  
Michael Dobronos  
Andrew Fedynsky  
Dr. George Jaskiw  
Mike McLaughlin  
Dr. Borys Pakush  
Nadiya Petriv

### Advisors

Marta Mudri  
Dr. George Kalbous  
Dr. Natalie Kononenko  
Ihor Kowalysko  
Janis Purdy



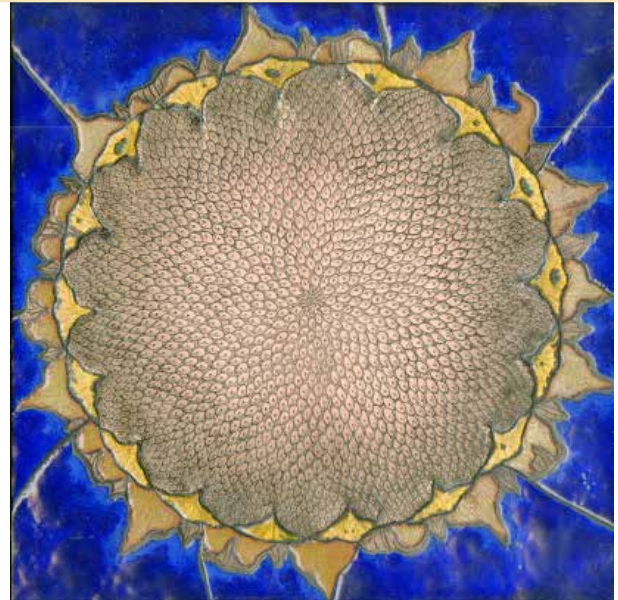
cuyahoga  
**arts & culture**  
strengthening community

The Ukrainian Museum-Archives is generously  
funded by Cuyahoga County residents through  
Cuyahoga Arts and Culture

*“For a long time I  
looked for the most  
appropriate technique  
which would help me  
to bring to life my  
ideas in harmony with  
my affections. Destiny  
brought me to the hot  
enamel workshop of  
Ivan Kyrychenko in  
2006. I immediately  
realized that this was  
what I was meant  
to do and continued  
investigating hot  
enamel methods  
till 2009 in private  
workshops in China,  
India and the EU.”*

– Oleksii Koval

2002-National Academy of Fine  
Arts and Architecture  
1996- Republican School of Art by  
Taras Shevchenko



## WINTER ART EXHIBIT & SALE OLEKSII KOVAL

*“From the Past to the Future”*

**OPENING RECEPTION**

**Friday, December 13, 2019 | 6pm**

1202 KENILWORTH AVENUE | CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG